

**Département d'études françaises, UWO**  
**Cours: Fre 2305a ; Automne 2011**

**Directeur du cours:** *Henri Boyi*  
**Bureau:** *UC # 221B*  
**Heures de bureau:** *Monday 4 :30 to 6:30pm*  
*Wednesday: 5 to 6:30pm*  
**Courriel:** *hboyi@uwo.ca*

=====

**Description :**

Ce cours s'adresse aux étudiant(e)s qui suivent pour la première fois un cours de traduction. La pratique de traduction est un exercice qui est à la fois intéressant et problématique; intéressant parce qu'il y a du plaisir à jongler avec les détours et contours qu'une seule langue offre sous ses formes grammaticales, stylistiques et contextuelles, mais encore plus intéressant même quand il s'agit, pour notre cas, de deux langues, à savoir le français et l'anglais. Et bien-sûr problématique parce que les deux langues sont, pour le moins qu'on en dise, différentes. En plus du manuel du cours d'autres textes et exercices stylistiques seront progressivement distribués.

**Learning outcomes :**

A la fin de ce cours, l'étudiant sera capable de:

- comprendre, de façon générale, une gamme de différences et de similitudes qui existent entre l'anglais et le français, par la voie de la stylistique comparée
- Utiliser des méthodes et surmonter certains défis qui vont avec le processus de la traduction
- Démontrer des progrès évidents dans l'amélioration de leurs connaissances en français.

**Le WebCT :**

Des outils importants conçus pour faciliter l'apprentissage du français ont été mis sur le WebCT. Vous y trouverez des éléments relatifs à l'écriture, mais aussi des

exercices supplémentaires de grammaire, de vocabulaire et de traduction qui sont enrichis par des liens et des chansons françaises bien choisis pour mêler l'utile à l'agréable. Il est fortement recommandé de l'utiliser régulièrement **et seulement pour les raisons de ce cours.**

### **Manuel de cours:**

- ❑ Whitmarsh, W.H.F. *New Simpler French Course*. Malaysia, PA: Longman Group Ltd, 1969
- ❑ Des photocopies seront distribuées progressivement
- ❑ Guide des études françaises (premier cycle)

### **Manuels recommandés:**

- ❑ Un bon dictionnaire **bilingue**: Collins & Robert pour les travaux à la maison.
- ❑ Grammaire comparée du Français et de l'Anglais

### **Barème :**

Présence et participation	10%
Devoirs (2)	10%
Exposé (1)	10%
Mid-Terms (1)	20%
Test (2)	20%
Examen final	30%
<b>TOTAL</b>	<b>100%</b>

### **Politique de déroulement du cours :**

- ❑ Les devoirs seront remis à la date indiquée
- ❑ La présence au cours est obligatoire. Toute absence non-justifiée vous fera perdre 0.5 dans la présence et 0.5 dans la participation
- ❑ Des séances de débats, d'écoute des émissions télévisées et de visionnement de film seront organisées. Ainsi certaines séances de labo se feront en classe.
- ❑ **Les travaux en classe devront être préparés avant la classe ; et la note de participation tiendra compte de ce volet.**
- ❑ Dans le travail de l'évaluation des travaux, les fautes de grammaire, d'orthographe, de vocabulaire et de structure seront comptées au même niveau.
- ❑ Les exposés oraux seront faits individuellement (25 minutes) ou en groupe de deux (40 minutes). N.B. : Les dates des exposés ne sont pas fixes.

- ❑ Ce cours étant un cours de langue, il faudra s'exprimer en français dans la plupart du temps.
- ❑ Les dates des devoirs et des tests peuvent changer si le prof. et les étudiants présents en classe s'entendent là-dessus
- ❑ Le Mid-Term et l'examen final sont communs aux deux sections
- ❑ Si vous avez un téléphone cellulaire, vous êtes prié(e)s de l'éteindre en classe et pendant les examens. Aussi, pas de laptops pendant le cours
- ❑ Les retards et les départs non-justifiés avant la fin de la classe seront comptés comme des absences; *when repeated they will be considered as disruptive conduct.*
- ❑ Le respect de tous et de toutes est obligatoire dans ce cours. Le/la responsable d'un comportement qui perturbe l'ordre de la classe sera dans l'obligation de quitter la classe. (See UWO Code of conduct)
- ❑ Vous voudrez bien voir le professeur durant les heures de bureau ou sur rendez-vous chaque fois que vous avez des questions.
- ❑ Il est fortement recommandé d'apporter un bon dictionnaire de poche en classe

**Programmation hebdomadaire (weekly plan) :**

<b>2011 (Semaine du) :</b>	
08-09 septembre	Présentation du plan de cour Exercices: pp. 71-75; B,D,F,B,D
12-16 septembre	Texte: « A little house in the country », p.72 Exercices: pp.77-81; C, D, E & A, B, C, D, F
<b>19-23 septembre.</b>	Texte : « Cannes » Exercices: pp. 81-86; A, B, C & A, C <b>Remise du devoir#1</b>
26-29 septembre.	Film/documentaire
03-07 octobre	Texte /photocopies « My friend buys a suit » p. 83
<b>10 octobre</b>	<b>Action de Grâce - Pas de cours lundi</b>
11-14 octobre	Texte No 28: "L'incendie", pp. 24-25 Exercices: pp.90-95; B, C,G & D,E
<b>17-21 octobre</b>	<b>Test #1,</b> Exercices stylistiques

24-28 octobre	Texte: « Who is that man ? » pp. 77 Exercices stylistiques: photocopies
31oct.- 04 novembre	Texte : « Claretta and the journalist », p. 103 Exercices: pp.99-103 B, C, & A, B, C <b>Remise du devoir #2</b>
<b>Nov. 1 (mardi)</b>	<b>Mid-Term (En classe)</b>
07-11novembre	Correction du mid-term/exercices stylistiques
14-18novembre	Texte: « Will the prisoner escape?» Exercices: pp. 114, D; 122-124, A, C, G
<b>21-26 novembre</b>	<b>Test #2</b> Exercices: photocopies
28 nov.-02 déc	Texte No 34: "Les prisonniers" pp. 30-31 Exer: P.123, D, E; p. 128, D, E & p. 136, A, B
05-07 décembre	Varia
<b>BONNES VACANCES ET HEUREUSE ANNÉE 2012!</b>	